

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
KIDENDAREN ARTEKOA, BILBOKO
UDALAREN 2025EKO AURREKONTUAN
AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUN
BAT BIDERATZEKO, "BILBON BIDEZKO
MERKATARITZAREN ALORREAN
SENTSIBILIZAZIO, PRESTAKUNTZA,
HEDAPEN ETA SUSTAPEN JARDUKETAK
EGITEKO" PROGRAMA GARATZEKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2025 ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y KIDENDA
PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA
"ACTIVIDADES DE SENSIBILIZACIÓN,
FORMACION, DIFUSIÓN Y PROMOCIÓN DEL
COMERCIO JUSTO EN BILBAO"**

BILDUTAKOAK

REUNIDAS

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL** jauna, BILBOKO UDALEKO GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN IMMIGRAZIO SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko gaituta dagoena Gobernu Batzarraren 2025eko apirilaren 30eko Erabakiaren bidez.

Beste alde batetik, **ELENA UNZUETA TORRE** andrea, KIDENDA-ko PRESIDENTEA, entitatearen IFKa: G-G95235784, hala ondorioztatzen denez Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarleen Erregistro Orokorraren Ebazpenetik.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

De una parte, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL**, Concejal Delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 30 de abril de 2025

De otra, **D^a. ELENA UNZUETA TORRE**, en calidad de PRESIDENTA de la KIDENDA con CIF. G-G95235784 según se desprende de la resolución en el Registro General de Asociaciones del País Vasco.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

BAT.- - Bilboko udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikulua**ren 37. apartatuak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerrria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko, garapenerako **lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek izan dira Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak badu berriazko aurrekontu-partida bat garapenerako lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte, zeina sortzen baita sinetsirik lankidetzaren ez dela gobernu-organoen ez besteren erantzukizuna, baizik eta baita ere gizarte zibila eta udal erakundeena, zeintzuek baduten ahalak, eta baita ere betebeharrak, Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izateko mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

Udalak finkatuta duen estrategia bat da lankidetzaren arloko ekimenen jarraikortasuna eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzetarako kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, proiektuen ezagutza eta jabetzea hobetzen dira, eta Bilboko Udalak, hitzarmenen bidez, horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzeko da. Zuzeneko lankidetzaren horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren bidez garatzen du. Bestalde, hau da Udalaren estrategia dagoeneko finkatua garapenerako lankidetzari buruz: lankidetzaren arloko ekimenen ezinbesteko jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzak xede izango dituen kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta haietaz jabetzea, eta Bilboko Udalak,

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del Norte con los países del Sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización.**

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como dos de las prioridades sectoriales en esta materia, el consumo y la producción responsable (ODS 12), y la Educación para el Desarrollo o la Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante

lankidetza hitzarmenen bidez, proiektu horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzeko da. Zuzeneko lankidetza horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

Gizarte zibil antolatua udal-politika horren eragile izan da neurri batean. Era berean, politika horrek indartu egin ditu Bilboko gizarte zibilaren antolaketa eta nazioartekotzea, eta zeharka lagundu du Hegoaldeko gizarte zibila eta nazioz gaindikoa herritarren sareak indartzen. IV. Gida Planaren ezarpena Bilboko Udalaren Lankidetza Sailak gidatuko du, beste udal zerbitzu batzuekin lankidetzan; lan horretan, gizarte eraldaketarako heziketan diharduten Bilboko GGKEak lehentasunezko bazkide izango dira.

BI.- Kidenda elkarteak 2002an jaio zen, bidezko merkataritzaren aldeko lan boluntarioko ekimen gisa. Ekimen hori 90eko hamarkadaren erdialdean abiatu zen, herrialde behartsuen garapenean laguntzeko helburuz, harreman komertzial eta produkzio-kate bidezkoago batzuk sortzeko asmotan. Beste alde batetik, helburua da gizartean sentsibilitatea sortzea nazioarteko merkataritzaren errealitateaz eta hark nazioarteko harremanetan dauzkan ondorioez. Horren aurrean, bidezko merkataritzaren alternatiba eta kontsumo arduratsuen aldeko apustua planteatzen dira. Une honetan, boluntarioz osatutako oinarri sozial bat dago (148 lagun), zenbait ikastetxe, eta aliatu-sare zabal bat, proiektuaren egoitzan daukagun salgunearen bidez. Kidenda hainbat sare eta itunetako kide da: Ekonomia Solidarioaren Sarea (REAS Euskadi), Bidezko Merkataritzaren Estatuko Koordinakundea, Bidezko Merkataritzaren Bizkaiko Sarea eta Espainiako Caritasen Bidezko Merkataritzaren Sarea. Adeco, Oxfam Intermon, Proclade Yanapay eta Setem Hego Haizea elkarteekin batera, Bidezko Merkataritzaren Bizkaiko Sarea osatzen du. Sare horrek, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailarekin batera, Bidezko Merkataritzaren aldeko Hirien programaren

akzioak esplicitamente orientatzen dira a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030.

La sociedad civil organizada ha sido en parte motor de esta política municipal y, a su vez, esta política ha reforzado la organización e internacionalización de la sociedad civil bilbaína, contribuyendo indirectamente al refuerzo de la sociedad civil del Sur y las redes ciudadanas transnacionales. La ejecución del IV Plan Director será liderada por la sección de cooperación Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con otros servicios municipales y con las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social como socios prioritarios.

SEGUNDO. – La Asociación Kidenda nació en el año 2002 como respuesta a una iniciativa de voluntariado en favor del comercio justo que se llevaba realizando desde mediados de los 90, con el objetivo de contribuir al desarrollo de los países desfavorecidos a través de unas relaciones comerciales y unas cadenas de producción más justas. Por otro lado, el objetivo es sensibilizar a la sociedad de la realidad del comercio internacional y su repercusión en las relaciones internacionales, planteando la alternativa del comercio justo y la apuesta por un consumo responsable. Actualmente cuenta con una base social de voluntariado de 148 personas, varios centros educativos y una amplia red de aliados a través de nuestro punto de venta en la sede del proyecto. Kidenda forma parte de diversas redes y alianzas, la Red de Economía Solidaria (REAS Euskadi), la Coordinadora Estatal de Comercio Justo, Red de Comercio Justo de Bizkaia y Red de Comercio Justo de Caritas Española. Junto con Asociación Adeco, Oxfam Intermon, Proclade Yanapay y Setem Hego Haizea, conforman lo que denominan la Red de Comercio Justo de Bizkaia, que participa con el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad en el grupo de trabajo del programa Ciudades por el Comercio Justo, y que participará también en este proyecto.

lantaldean parte hartzen du, eta proiektu honetan ere parte hartuko du.

Kidenda ekintza guztiak bateratzen saiatzen da, eta herritarren jokabide eta jarrerak aldarazteko gogoeta bultzatzen du. Bere planteamenduen bidez, alternatibak sortu nahi ditu, eraldaketa bultzatu, mundu bidezkoago bat bilatu, benetako elkartasun aktiboa bultzatu, eta kontsumo kritiko eta arduratsuen balioak sustatu. Ekintza horien artean, bidezko merkataritzako produktuak Bizkaiko herritarrek eta merkatuak eskuratzea erraztea dago, kontsumo arduratsuko aukera erreal baten adibide gisa, ekitate eta jasangarritasun baldintzetan.

Hori guztia, balio hauetan oinarrituta:

1. Beste mundu posible bat eraikitzeak konpromisoa, ekoizleei nahiz kontsumitzaileei bizitza duina bermatzen dieten merkataritza-harremanen aldeko apustua eginez.
2. Nortasun kulturala, pertsonen eskubideak eta ekitate-harremanen sustapena errespetatzea.
3. Emakumeen berdintasunaren aldeko lana, haien ahalduntzea sustatuz, eta ekitate eta duintasun baldintzetan parte hartzea.
4. Ekoizleek eta euren inguruneek justiziaren alde eta guztientzako bizitza duin baten alde egiten dituzten borrokekiko elkartasuna.
5. Gardentasuna proiektuaren kudeaketa ekonomikoan eta antolaketa-harremanetan, gure komunikazioan eta jarduteko moduan.

Bilboko Udalak eta Kidenda elkarrekin urte luzez lan egin dute elkarrekin. Batetik, sentsibilizazio proiektuak finantzatzuz, 2004tik. Modu berean, Bidezko Merkataritzaren aldeko Hirien Programaren bidez, Kidendak lantalde batean parte hartzen du Udalarekin 2012az geroztik. Testuinguru horretan, Bilboko herritarrak sentsibilizatzeko hainbat ekintza egin dira

Kidenda trabaja intentando aglutinar todas las acciones y la reflexión para desarrollar el cambio de actitudes y comportamientos en la ciudadanía. Planteamientos que impliquen alternativas y que propicien la transformación, la búsqueda de un mundo más justo, impulsando una solidaridad activa y real y promoviendo los valores del consumo crítico y responsable. Dentro de estas acciones, está el facilitar el acceso de los productos de comercio justo al mercado y a la ciudadanía de Bizkaia como ejemplo de una posibilidad real de consumo responsable y en condiciones de equidad y sostenibilidad.

Todo ello, basándose en los valores de:

1. Compromiso en la construcción de otro mundo posible apostando por unas relaciones comerciales que garanticen una vida digna tanto a las personas productoras como a las personas consumidoras.
2. Respeto a la identidad cultural, a los derechos de las personas y promoción de relaciones de equidad.
3. Trabajo a favor de la igualdad de las mujeres, promoviendo su empoderamiento, participación en condiciones de equidad y dignidad.
4. Solidaridad con las luchas de las personas productoras y sus entornos en favor de la justicia y vida digna para todas.
5. Transparencia en la gestión económica y en las relaciones organizativas del proyecto, en nuestra comunicación y modo de hacer.

El Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación Kidenda cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua. Por un lado, a través de la financiación de proyectos de sensibilización desde 2004. Asimismo, a través del Programa de Ciudades por el Comercio Justo, Kidenda participa en el grupo de trabajo con el Ayuntamiento desde 2012, por los cuales se han realizado múltiples acciones de sensibilización a la ciudadanía de Bilbao.

HIRU.- Bilboko Udalak eta Kidenda elkarteak proiektu honetarako adostutako xedeak eta jarduera lerrokatuta daude honako hauekin:

- EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.
- **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Gidaria**, gaur egun indarrean dagoena, Udalaren lankidetzarako politikaren arloan lehentasunezkoak diren bazkideekin zerikusia duen guztian: alegia, Bilbon gizarte eraldaketarako hezkuntzan eta sentsibilizazioan eta bidezko merkataritzan dabilen bazkideak eta Hegoaldeko herrialdeen garapenerako lankidetzaren arloan Planak jasotzen duen ikuspegiaren ildoan dabilen GGKEak.
- **2019-2023 Udal Agintaldiko Plana**. Adierazten du hiriak baduela gizarte oso askotariko eta bizi bat, elkarteek, fundazioek eta irabaziak egiteko asmorik gabeko beste entitate batzuek eragiten dutena, eta, haien bidez, herritarrek bizimodu sozialean parte hartzea eta kapital sozial handi bat eratzea lortzen da.
- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" delakoa**, zeren eta apustu egiten duen hainbat balioen alde, hala nola justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte hartzea.
- **"(H)abian 2030", Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzaren Euskal Estrategia**. Bilboko Udala haren partaide da abian jarri zenetik, 2017tik.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak**: Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y Asociación Kidenda en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi**.
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao, así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en los países del Sur alineados con la visión del Plan.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027**. En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social que hay que involucrar aún más si cabe en la construcción de Bilbao.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.
- **(H)abian 2030, Estrategia Vasca de Educación para la Transformación Social**, de la que el Ayuntamiento de Bilbao forma parte desde su puesta en marcha en 2017.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015**: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para

guztientzat. Bereziki, haxe da 4.7 helburua: ikasle guztiek garapen jasagarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, eta horren bidez, garapen jasagarriarako eta bizimodu jasagarriarako hezkuntza eragitea, eta giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakea eta indarkeriarik ezaren kultura sustatzea, eta munduko herritartasuna eta kultura-aniztasuna eta kulturak garapen jasagarriari egiten dion ekarpena balora daitezen jadestea.

LAU. – Bilbok eskarmentua dauka bidezko merkataritza, kontsumo arduratsua eta erosketa publiko etikoa sustatzen eta bultzatzen hiriaren zenbait eremutan, neurri handi batean hiriak daukan gizarte-ehun sendoari esker.

Bilbo Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiria da 2012ko irailaz geroztik. Izendapen horrek egiaztatzen du Bilboko administrazioak, enpresek, elkarteek eta komertzioek bidezko merkataritzako produktuak eta merkataritza horren inguruko sensibilizazio-ekintzak hurbiltzen dizkietela herritarrei. Estatus honek aitortzen du bidezko merkataritza bultzatzeko hirian egiten den lana, herri behartsuetan ekoizpen-taldeen lan-, gizarte- eta ingurumen-baldintzak hobetzeko helburuz.

Bidezko Merkataritzaren aldeko Hiriaren bereizgarria eskuratzeko eta mantentzeko bost irizpide bete behar dira, hiriaren zenbait eremuetan bidezko merkataritzaren erabileraren eta sensibilizazioaren ingurukoak:

- Udalak bidezko merkataritzaren eta honelako produktuak kontsumitzearen aldeko ebazpen bat sustatzea, eta kontratazioan bidezko merkataritzako irizpideak sartzea.
- Bidezko merkataritzako produktuak eskaintzea hiriko kafetegietan, jatetxeetan eta dendetan.

todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible El ODS 12 hace referencia a la producción y el consumo responsables; pretende garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles, algo fundamental para sostener los medios de subsistencia de las generaciones actuales y futuras.

CUARTO. – Bilbao cuenta con experiencia en el trabajo para impulsar y promover el comercio justo, el consumo responsable y la compra pública ética en diversos ámbitos de la ciudad, en gran parte debido al consolidado tejido social que trabaja en la ciudad.

Bilbao es Ciudad por el Comercio Justo desde septiembre de 2012. Le fue otorgada esta distinción que acredita que su administración, las empresas, asociaciones y comercios de la localidad acercan a la ciudadanía los productos de comercio justo y las acciones de sensibilización sobre el mismo. Este estatus reconoce el trabajo en la ciudad para impulsar, en diferentes ámbitos, el comercio justo, que favorece las condiciones laborales, sociales y medioambientales de los grupos productores en los países empobrecidos.

Para conseguir y mantener la distinción de Ciudad por el Comercio Justo se deben cumplir 5 criterios que hacen referencia a la utilización del comercio justo y sensibilización sobre el mismo en diferentes ámbitos de la ciudad:

- Apoyar una resolución favorable al Comercio Justo y al consumo de este tipo de productos por parte del Ayuntamiento, así como incluir criterios de Comercio Justo en su contratación.
- Ofrecer productos de Comercio Justo en cafés, restaurantes y tiendas de la ciudad.

- Sektore pribatuaren eta antolakundeek konpromisoa, barne-kontsumoan honelako produktuak sartuz.
- Herriarren komunikazioa eta sentsibilizazioa.
- Programa koordinatzen duen lantaldea.

- Compromiso del sector privado y organizaciones introduciendo este tipo de productos en su consumo interno.
- Comunicación y sensibilización de la ciudadanía.
- Grupo de trabajo que coordine el programa.

Lantalde hau 2012an sortu zen, eta Kidenda elkarteak hasieratik da haren kide, sailarekin egindako baterako lan batean. Gainera, gaur egun, Proclade Yanapay, Asociación Adeco, Setem Hego Haizea eta Oxfam Intermon entitateak (Bidezko Merkataritzaren Bizkaiko Sarea osatzen dutenak) lantalde honetako kide dira.

Ikuspegi honetatik, sailak balorazio positiboa egin du Kidenda elkarteari –eta, ordezkaritzaren bidez, lantaldeari– babesa emateaz, bidezko merkataritzaren alorreko sentsibilizazio, sustapen eta zabalkunde jarduerak egiteko hirian.

Horrela, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Sailaren 2025eko aurrekontuan, **17.000 euroko (HAMAZAZPI MILA EUROKO) dirulaguntza izendun bat** aurreikusi da Kidenda elkartearen alde (IFZ: G-G95235784), “Bilbon bidezko merkataritzaren alorrean sentsibilizazio, prestakuntza, hedapen eta sustapen jarduketak egiteko” programarako.

Alderdiek, adierazitakoaren arabera, eta egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoak elkarri aitortuz, lankidetzak-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA: XEDEA.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2025eko aurrekontuetan Kidenda elkartearen alde (IFK: G-G95235784) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **“Bilbon**

Este grupo de trabajo fue creado en 2012, y Asociación Kidenda forma parte del mismo desde el inicio, en un trabajo conjunto realizado con el Área. Además, en la actualidad las entidades Proclade Yanapay, Asociación Adeco, Setem Hego Haizea y Oxfam Intermon, que conforman lo que denominan la Red de Comercio Justo de Bizkaia, forman parte de este grupo de trabajo.

Desde esta perspectiva, el Área ha valorado como positivo el apoyo a Asociación Kidenda, y a través de su representación al grupo de trabajo, para la realización de actividades de sensibilización, promoción y difusión del comercio justo en la ciudad.

Así, en el Presupuesto del año 2025 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación a Interculturalidad está prevista una **subvención nominativa por importe total de 17.000 € (DIECESIETE MIL EUROS)** a favor de Asociación Kidenda (NIF: G-G95235784), para el programa “Actividades para la sensibilización, difusión y promoción del Comercio Justo en Bilbao”.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los

bidezko merkataritzaren alorrean sentsibilizazio, prestakuntza, hedapen eta sustapen jarduketak egiteko” proiektuaren gastuei aurre egiteko, entitateak 2025erako egin duen programaren arabera (**1. eranskina**). Era berean, Kidenda elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK.

- **Hitzarmen honetan jasotako jarduerak (1. eranskina)** planeatzea, kudeatzea eta gauzatzea, kontsumo eta ekoizpen eredu jasangarriak sustatzeko eta haiei buruzko sentsibilitatea sortzeko bilbotarren artean, bereziki bidezko merkataritzari buruz.
- Bilbotarrak informaturik egotea eta solidarioak izatea sustatzea, bidezko merkataritza sustatuz eta haren inguruko sentsibilitatea sortuz, eta ekoizpen eta kontsumo eredu arduratsu bat bultzatuz.
- Bilbo berriro ere bidezko merkataritzaren aldeko hiri izendatu dezaten laguntzea, bidezko merkataritzaren aldeko hirien munduko programaren testuinguruan.
- Bidezko merkataritzaren eta kontsumo eta ekoizpen arduratsuaren eremuan lan egiten duten antolakunde, kolektibo eta pertsonen itunak eta sareak sustatzea.

Hitzarmenaren helburu diren jardueren edukia dokumentu honen **1. ERANSKINEAN** dago jasota.

Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2025 a favor de Asociación Kidenda, CIF G-G95235784, para hacer frente a los gastos del proyecto **“Actividades para la sensibilización, formación, difusión y promoción del Comercio Justo en Bilbao”**, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2025 y que se adjunta como **Anexo 1**. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre Asociación Kidenda y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

- Planificación, gestión y ejecución **de las actividades recogidas en el presente convenio (anexo 1)** para promocionar y sensibilizar sobre modelos de consumo y producción sostenible, específicamente sobre comercio justo, a la ciudadanía bilbaína.
- Contribuir al fomento de una ciudadanía bilbaína informada y solidaria a través de la sensibilización y la promoción del Comercio Justo y de un modelo de producción y consumo responsable.
- Colaborar en la reválida de Bilbao como Ciudad por el Comercio Justo, en el marco del Programa mundial de Ciudades por el CJ.
- Promover alianzas y redes de organizaciones, colectivos y personas que trabajan en el ámbito del Comercio Justo y del consumo y la producción responsable.

El contenido de las actividades objeto de convenio se recoge en el **ANEXO 1** del presente documento.

HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzeta honen aurrekontua **17.000 eurokoa da (HAMAZAZPI MILA EURO)**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, Kidenda elkarteari **17.000 euroko (HAMAZAZPI MILA EUROKO)** dirulaguntza emanaz. Dirulaguntza ordainketa bakar batean emango dio, aldez aurretik, entitate onuradunari bermerik eskatu gabe.

Ordainketa jasotzeko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emana) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana) aurkeztu beharko ditu onuradunak.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin eta Kidenda elkarteak dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka horretarako epea amaituta. Era berean, dirulaguntza ez zaio ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak aldez aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira, antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua **2. ERANSKINEAN** adierazitakoa da.

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

El presupuesto de esta colaboración asciende a **17.000 euros (DIECISITE MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a Asociación Kidenda por importe de **17.000 euros (CATORCE MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto Asociación Kidenda tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el **ANEXO 2.**

LAUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak aldea itzuli beharko dio Bilboko Udalari.

BOSGARRENA: ALDEEN KONPROMISOAK.

- **Kidenda elkarteak** funtzio hauek hartzen ditu bere gain:
 - Jarduerak gauzatuko ditu, espedientean jasota dagoen proiektuan aipatzen den programazioaren arabera; gainera, jarduerak deitzean eta gauzatzean gorabeherak sortuz gero, konponbidea eman beharko die.
 - Jardueraren gaineko azken txostena eta dirulaguntzaren justifikazioa aurkeztu beharko dizkio Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari, seigarren klausulan ezarritako moduan.

Jarduera garatzean lortutako emaitzen titularra Kidenda elkarteak izango da, eta udalaren lankidetza aitortu beharko du.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

QUINTA: COMPROMISOS DE LAS PARTES.

- **Asociación Kidenda** asume las siguientes funciones:
 - Llevar a cabo las actividades, conforme a la programación que se refiere en el proyecto obrante en el expediente, debiendo resolver cuantas eventualidades surjan en su convocatoria y ejecución.
 - Informe final de la actividad y justificación de la subvención que deberá ser presentada ante el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad en los términos que se especifican en la cláusula sexta.

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a Asociación Kidenda siendo obligación de ésta reconocer la colaboración municipal.

- **Bilboko Udalak** honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:
 - Kidenda elkarteari 17.000 euroko dirulaguntza bat ematea, Bilbon bidezko merkataritzaren alorrean sentsibilizazio, hedatze eta sustapen jarduerak egiteko gastuak finantzatzeko.

SEIGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, hemen zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

- a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu egindako ekintzak, lortutako emaitzak,

- **Ayuntamiento de Bilbao**, asume los siguientes compromisos:

- Conceder a Asociación Kidenda una subvención por importe de 17.000 € con destino a la financiación de los gastos derivados de las actividades de sensibilización, difusión y promoción del Comercio Justo en Bilbao.

SEXTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

- a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos,

lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasagarritasuna, gauzatutako ekintzak eta abar jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez. Power Point dokumentu hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

- b) Justifikazio-kontuaren barnean, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea eta zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpulsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak,

económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc.

- b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, Administrazio Publiko horien fondo-ekarpenei dagokienez.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako eran.

c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programaren egikaritzearekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los

diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZa edo pasaporteak).

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- d) Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hori aurkeztu ahal izango da c) atalean aipatzen diren dokumentuen ordeiz.
- e) Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal

que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas (tomando como referencia el total devengado) y cotizaciones a la seguridad social (Relación Nominal de Trabajadores).

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

- d) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este

izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

- Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako, eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu beharko du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea; eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriari dagokion dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu beharko da, eta posta

informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c)

- e) En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

- Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía,

elektronikoz helbide hauetara bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun

Sailera: cooperacion@bilbao.eus eta/edo aitziberfernandez@bilbao.eus. Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, Kidenda elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

ZAZPIGARRENA: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduerak osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez partez, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo erakundeekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera harremana, esan nahi da), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

ZORTZIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldagetak** bat egitekotan, aldez aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldagetak egiteko eskabideak **arrazoitutako egin beharko dira**, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun

debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o aitziberfernandez@bilbao.eus. En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, Asociación Kidenda se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SÉPTIMA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del

Saileko ordezkarietzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikoen.
- **% 20tik gorako bariazioak badakartza** onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- **Jarduerak gauzatzeari** eragiten dioten aldaketak, **jatorrizko kronogramaren** arabera.
- Proiektua gauzatzeko epea luzatzea.
- Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, **Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.**

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

BEDERATZIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egoki bat edukitzearren, eta haiek gauzatzeko baldintza onenak bermatzearren, **lantalde** bat eratuko da, hitzarmenaren alde sinatzaileek osatua, eta honako eginkizun hauek izango ditu:

- Jarduera programaren exekuzioaren jarraipena egitea.
- Hitzarmen honen betearazpenerako neurri egokiak orientatu, antolatu eta

Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.**

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

NOVENA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente

adostea, eta garapenean sor daitezkeen gai guztiak konpontzea.

- Hitzarmenaren baldintzen babespean proposamenak egiteko eta lantzeko interes komuneko arloak identifikatzea; proposamen horiek ez dira lotesleak izango eta ez dira eraginkor bihurtuko bi aldeek onartu arte.
- Adostutako lan planaren garapenean sortzen diren komunikazio eta hedapen ekintzak adostu eta haien jarraipena egitea.

HAMARGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian**. Kidenda elkarteak erraztu egingo dio Bilboko Udalari material hori aldeztu aurretik gainbegiratzeko ahalaren erabilera.

HAMAIKAGARRENA: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Kidenda Elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Kidenda elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por las partes firmantes, que se reunirán con las siguientes funciones:

- Seguimiento de la ejecución del programa de actividades.
- Orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo.
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos del acuerdo, que no serán vinculantes ni ser harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes.
- Acordar y hacer seguimiento de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado.

DÉCIMA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. La Asociación Kidenda facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DECIMOPRIMERA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Asociación Kidenda estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal**,

Kidenda Elkartek Bilboko Udaleko teknikarien parte-hartzea erraztuko du proiektuaren identifikazio-, jarraipen-, egiaztapen- eta ebaluazio-zereginetan.

laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABIGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta 2025eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

HAMAHIRUGARRENA: GASTU-BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **17.000 euroko (HAMAZAZPI MILA EUROKO)** gastu-baimena dago, 2025eko apirilaren 30eko erabakiaren bidez onetsia, Lankidetzaz, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazioko Sailaren aurrekontuan (**APG 2025-32000-23190 4819900, PEP 2025 32000 4 00084 00 2025**).

HAMALAUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoa.

DECIMOSEGUNDA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2025 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2025.

DECIMOTERCERA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por acuerdo de 30 de abril de 2025 por importe de **17.000 € (DIECISIETE MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2025-32000-23190 4819900, PEP 2025 32000 4 00084 00 2025** del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad.

DECIMOCUARTA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complementa o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos

Zehazki, adierazi behar da ezen, Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, zeina ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa baita, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo partez ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xedeez bestekoetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten entitateei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMABOSGARRENA: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo

contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOQUINTA: PROTECCIÓN DE DATOS.

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida,

baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrira. Horrela, bada, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin, hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar tratatzeko datu pertsonalik ematea Udalak, entitateak berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-

tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad

sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Hala, bada, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, eta aldez aurretik disoziatuko dira, informazio berezia eta estatistikoa jasoz, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak emandako jarraibideen arabera.

HAMASEIGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMAZAZPIGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan 2. atalean jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren** bat gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete

convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOSEXTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSÉPTIMA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días

gabekotzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren beteazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak
Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZORTZIGARRENA: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

DECIMOCTAVA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Berezik, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.



Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte, Bilbon, 2025eko XXXaren XXan

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a XX de XXX de 2025

Sin.Fdo.:

Sin.Fdo.:

Iñigo Zubizarreta Agirrezabal
Bilboko Udaleko
Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza
eta Kulturartekotasun Saileko zinegotzi
ordezkaria

Elena Unzueta Torre
Kidenda elkarteko presidentea